

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 8 december 1977

Commission siégeant sections réunies
Séance du 8 décembre 1977

Aanwezig : voorzitter, [REDACTED], Président
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] wnd. ondervoorzitter
de heren [REDACTED]
en [REDACTED], vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président
Messieurs [REDACTED] membres
effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

N. 4398/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht dd. 4 juni
1976 tegen de Nationale Delcrederedienst
(N.D.D.) die :

Vu la plainte introduite le 4
juin 1976 contre l'Office National du
Ducroire (O.N.D.) du fait d'avoir :

1° een Franstalige inschrijvingsaan-
vraag heeft gericht aan firma's uit
het Nederlandse taalgebied;

1° adressé une demande de soumission
rédigée en langue française, à des firmes
établies en région de langue néerlandaise;

2° de briefwisseling bestemd voor een
private verzekeringsmaatschappij die
betrekking had op polissen van aan-
vullende levensverzekering ten voor-
dele van zijn personeel uitsluitend
in het Frans heeft gesteld;

2° rédigé exclusivement en langue fran-
çaise, la correspondance adressée à une
société privée d'assurances relative à
des polices d'assurance -vie complémen-
taires contractées en faveur de son
personnel;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les article 60 § 1er et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de Nationale Delcrederedienst (N.D.D.) een openbare instelling is die onder staatswaarborg werkt; dat zijn werkkring het ganse land bestrijkt; dat hij moet beschouwd worden als een centrale dienst of een uitvoeringsdienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt in de betekenis der S.W.T.;

Considérant que l'O.N.D. est un établissement public fonctionnant sous la garantie de l'Etat; que son activité s'étend à tout le pays; qu'il doit être considéré comme un service central ou un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, au sens des L.L.C.

Wat het eerste punt betreft

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek blijkt dat er een Franstalige prijsaanvraag werd gericht aan twee private bedrijven die in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd;

Pour ce qui concerne le 1er point

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée qu'une demande de prix a été adressée en langue française à deux firmes privées, établies en région de langue néerlandaise;

Overwegende dat artikel 41, § 2 der S.W.T. bepaalt dat de centrale diensten in hun betrekkingen met private bedrijven die in een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse of van het Franse taalgebied gevestigd zijn, de taal van dat gebied gebruiken; dat de prijsaanvragen derhalve in het Nederlands moesten gesteld zijn;

Considérant que l'art. 41 § 2 des L.L.C. prescrit que les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, la langue de cette région; qu'en conséquence, les demandes de prix devaient être rédigées en langue néerlandaise;

Wat het 2e punt betreft

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat de polissen voor aanvullende levensverzekeringen gesteld zijn in de taal die overeenstemt met de taalrol van de betrokken ambtenaar; dat de briefwisseling met de verzekeringsmaatschappij gesteld is in het Frans, de taal van de behandelende ambtenaar;

Pour ce qui concerne le 2è point

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée que les polices d'assurance-vie complémentaires sont établies dans la langue correspondant au rôle linguistique de l'agent concerné; que la correspondance avec la Compagnie d'assurances est rédigée en français, langue de l'agent traitant;

Overwegende dat die handelwijze, overeenkomstig artikel 39, § 1 der S.W.T. overeenstemt met enerzijds, artikel 17, § 1, B, 1° en, anderzijds artikel 17, § 1, B, 3°, inzoverre het, in dit laatste geval gaat om briefwisseling van algemeen aard tussen de N.D.D. en de verzekeringsmaatschappij;

Considérant qu'en application de l'article 39 § 1er des I.L.C., cette façon de procéder est conforme d'une part à l'article 17 § 1er, B, 1° et d'autre part à l'article 17 § 1er, B, 3°, pour autant qu'il s'agisse, dans ce dernier cas, de la correspondance d'ordre général échangée entre l'O.N.D. et la Compagnie d'assurances;

Overwegende dat die betrekkingen, wanneer het gaat om een bijzonder geval, gesteld zullen zijn in de taal die overeenstemt met de taalrol van de betrokken ambtenaar (artikel 17, § 1, B, 1°), dat er in juni 1977 instructies werden gegeven in die zin;

Considérant que lorsqu'il s'agit d'un cas particulier, ces rapports seront établis dans la langue correspondant au rôle linguistique de l'agent concerné (art. 17 § 1er, B, 1°); que, en juin 1977, des instructions ont été données dans ce sens;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond wat punt 1 betreft.

Article 1er : La plainte est recevable et fondée pour ce qui concerne le 1er point.

Artikel 2.- De klacht is ontvankelijk en niet gegrond wat de algemene briefwisseling betreft die tussen de N.D.D. en de verzekeringsmaatschappij wordt gevoerd.

Article 2 : La plainte est recevable et non fondée pour ce qui concerne la correspondance d'ordre général échangée entre l'O.N.D. et la Compagnie d'Assurances.

Artikel 3.- De klacht is ontvankelijk wat de briefwisseling tussen de N.D.D. en de verzekeringsmaatschappij betreft, die betrekking heeft op een particulier geval aangezien in juni 1977 de nodige onderrichtingen werden verstrekt, heeft de Commissie geoordeeld dat de klacht thans doelloos geworden is.

Article 3. : La plainte est recevable et fondée pour ce qui concerne la correspondance entre l'O.N.D. et la Compagnie d'assurances relative à un cas particulier; que toutefois les instructions nécessaires ayant été données en juin 1977, la Commission a estimé que la plainte est actuellement devenue sans objet.

Artikel 4.- Dit advies zal worden ge-
stuurd naar de klager en naar de N.D.D.

Article 4. : Le présent avis sera noti-
fié au plaignant ainsi qu'à l'O.N.D.

Gedaan te Brussel, 8 december 1977.

Fait à Bruxelles, le 8 décembre 1977.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

[Redacted signature area]

